

Hong Yin

洪吟

Li Hongzhi

李洪志

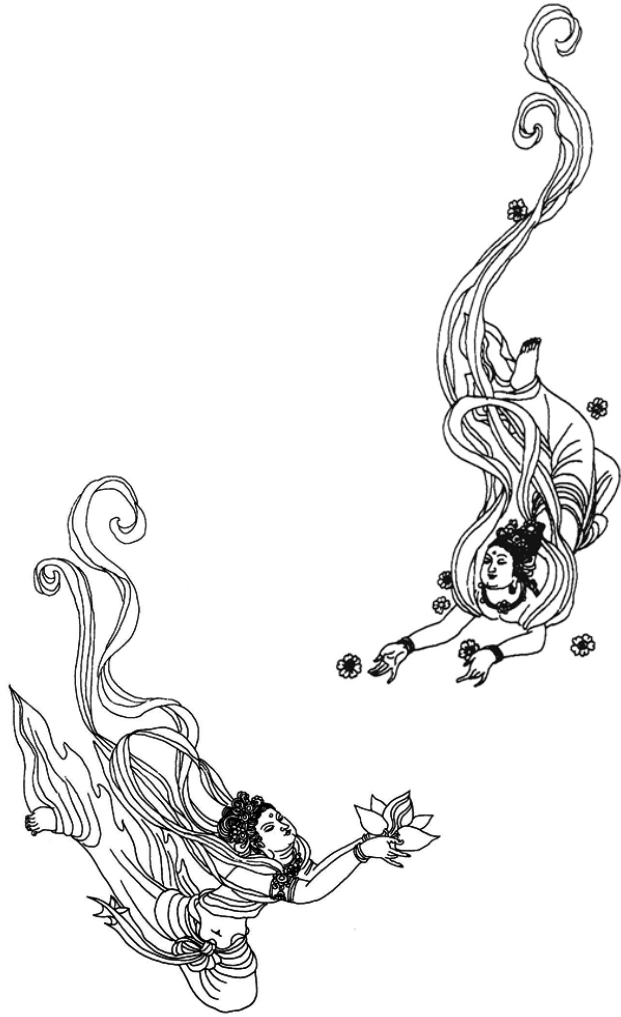


Table des matières

Faire souffrir le cœur et la volonté.....	5	Donner de nouveau le salut	28
Être un Homme	6	Cultivation authentique.....	29
L'Éveillé	8	Assimilation et plénitude parfaite.....	30
Qui ose abandonner le cœur des gens ordinaires	9	Dafa perce le brouillard de l'illusion	32
Souhait	10	Bondir hors des Trois Mondes.....	33
Rien ne reste.....	12	Visite au temple suspendu dans les airs.....	34
Falun Dafa.....	13	Visite au mont Heng.....	35
En harmonie avec la Loi	14	Discerner clairement.....	36
Prendre le bateau de la Loi juste	15	Visite au temple Nanhua.....	37
Non-agir	16	Se cultiver	38
Étudier Dafa	17	Contempler avec sérénité.....	39
Clair et harmonieux.....	18	Immensité	40
Chercher la porte de la Loi juste	19	Dominer le Ciel et la Terre	41
Obtenir la Loi	20	Différence entre l'homme et l'Éveillé	42
Affinité.....	21	Entre homme et mauvais esprits	43
Accomplir un vœu.....	22	Là-haut il fait incroyablement froid.....	44
Assister la Loi	23	Le grand Éveillé.....	45
Cause et effet.....	24	L'employé et la cultivation de bouddha.....	46
Cultiver dans l'égarement	25	Après le kalpa	47
Cultiver réellement.....	26	Égarement - Mystère	48
La Loi de Bouddha est harmonie	27	Des changements démoniaques	50
		Dans la Voie	52
		Vertu majestueuse.....	54
		Le Seigneur des bouddhas	55

Le monde du Falun	56	Assimilation.....	86
Affinité, retourner au Fruit sacré.....	58	Nouvelle naissance	87
Visite au temple du mont Xiangtang.....	59	Rire	88
Escalader le Mont Tai	60	NOTES	1
Plénitude parfaite, accomplissement du gong.....	62		
Tai Ji.....	63		
Sauver avec peine et ardeur	64		
Dégénérescence.....	65		
Sauver les êtres à grande échelle.....	66		
Le cœur clair	67		
Imperturbable au milieu des tribulations	68		
La fin de la Loi.....	69		
Abandonner les attachements.....	70		
Agir avec intention.....	71		
Visite au temple de Yue Fei.....	72		
Visite au pays natal	74		
Visite au tombeau de la dynastie Qing situé à l'est.....	76		
Le bien et le mal sont déjà évidents	77		
Visite au lac du Soleil et de la Lune.....	78		
Souvenirs de Chang'an.....	79		
Apaiser le cœur	80		
Regarder en arrière.....	81		
Les dix péchés du monde	82		
Visite au point de passage Yanmen	84		

Faire souffrir le cœur et la volonté

Parvenir à la plénitude parfaite, obtenir le Fruit de Bouddha,

Prendre la souffrance comme de la joie.

La peine physique ne compte pas comme souffrance,

Cultiver le cœur est le plus difficile à supporter.

Chaque obstacle doit être franchi,

Il y a des démons partout.

Cent épreuves tombent en même temps,

Voyons comment il peut vivre.

Capable d'endurer les souffrances dans ce monde,

Sortir de ce monde, être un Bouddha.

Le 17 décembre 1976

苦其心志

圓滿得佛果 吃苦當成樂

勞身不算苦 修心最難過

關關都得闖 處處都是魔

百苦一齊降 看其如何活

吃得世上苦 出世是佛陀

一九七六年十二月十七日



Être un Homme

Celui qui vit pour la renommée a de la colère et de la rancœur toute sa vie,

Celui qui vit pour le gain renie la famille ;

Celui qui vit pour les sentiments s'attire des ennuis,

Luttant les uns contre les autres avec acharnement, créant du karma toute sa vie.

做人

為名者氣恨終生

為利者六親不識

為情者自尋煩惱

苦相鬥造業一生



Ne pas chercher la renommée, être heureux et sans souci,
Ne pas s'attacher au gain, un être bienveillant et loyal ;
Ne pas laisser agir les sentiments, le cœur pur avec peu de désirs,
Bien se cultiver, accumuler la vertu toute sa vie.

Le 13 juillet 1986

不求名悠悠自得
不重利仁義之士
不動情清心寡慾
善修身積德一世

一九八六年七月十三日



L'Éveillé

Les personnes ordinaires ne savent pas qui je suis,
Moi qui au sein des mystères suis assis ;
Parmi profits et désirs, sans moi,
Cent ans après, seulement moi.

Le 2 février 1987

Note : Je l'ai écrit avant que j'enseigne la Loi, lorsque je me cultivais en solitaire.

覺者

常人不知我
我在玄中坐
利慾中無我
百年後獨我

一九八七年二月二日

註：在我沒有傳法之前自己獨修時所寫。



Qui ose abandonner le cœur des gens ordinaires

Les gens ordinaires n'aspirent qu'à devenir immortels,
Mais derrière mystères et merveilles, tristesse et chagrins dans le cœur ;
Cultiver le cœur, rompre avec les désirs, enlever les attachements,
Égaré dans les tribulations, blâmer le Ciel.

Le 9 août 1988

誰敢捨去常人心

常人只想做神仙
玄妙後面有心酸
修心斷慾去執著
迷在難中恨青天

一九八八年八月九日



Souhait

Vastes et infinis le Ciel et la Terre sont petits à mes yeux,
Par qui l'immense et grandiose firmament fut-il conçu ?

願

茫茫天地我看小
浩瀚蒼穹是誰造



Au-delà du Ciel et de la Terre - encore plus infini,
Transmettre la Grande Voie pour accomplir un souhait immense.

Le 1er janvier 1990

乾坤之外更無垠
為了洪願傳大道

一九九零年一月一日



Rien ne reste

Vivre sans désirs,
Mourir sans regrets ;
Balayer les pensées illusoire,
Cultiver pour devenir Bouddha n'est pas difficile.

Le 20 octobre 1991

無 存

生無所求
死不惜留
蕩盡妄念
佛不難修

一九九一年十月二十日



Falun Dafa

Il y a une voie pour cultiver le gong, le cœur est ce chemin.

La Grande Loi est sans limite, la souffrance est le bateau.

Le 24 juillet 1992

法輪大法

功修有路心為徑

大法無邊苦作舟

一九九二年七月二十四日



En harmonie avec la Loi

La lumière de Bouddha illumine tout,
Bienséance et loyauté rayonnent parfaitement.
Ensemble avancez diligemment,
Radieux est le chemin à venir.

Le 27 décembre 1992

容 法

佛光普照
禮義圓明
共同精進
前程光明

一九九二年十二月二十七日



Prendre le bateau de la Loi juste

Vrai... ? Mystérieux... ? Cultiver... ?¹

Confusions... hésitations... s'éveiller

Le 17 janvier 1993

乘正法船

真乎玄乎修乎

惚兮恍兮悟兮

一九九三年一月十七日



Non-agir

La cultivation et pratique dans les Trois Religions² enseigne le non-agir,

Utiliser incorrectement l'esprit est agir ;

Chercher expressément à faire de bonnes actions est encore agir,

Les attachements enlevés c'est le véritable non-agir.

Le 17 janvier 1993

無為

三教修煉講無為

用心不當即有為

專行善事還是為

執著心去真無為

一九九三年一月十七日



Étudier Dafa

La prédisposition est une condition innée,
L'éveil juste est la source de la sagesse d'un homme de haut niveau.
Avec Zhen Shan Ren en lui, la Voie est dans son cœur,
Cultiver Falun Dafa peut mener à la plénitude parfaite.

Le 18 février 1993

學大法

根基為先天之條件
正悟為上士之慧因
存真善忍心中有道
修法輪大法可圓滿

一九九三年二月十八日



Clair et harmonieux

Zhen Shan Ren en son cœur,
Se cultiver, en faire bénéficier le peuple.
Dafa ne quitte pas son cœur,
Un jour, c'est sûr, surpasser l'homme.

Le 28 février 1994

圓明

心懷真善忍
修己利與民
大法不離心
它年定超人

一九九四年二月二十八日



Chercher la porte de la Loi juste

Les pouvoirs de Gong sont des techniques mineures,
La Grande Loi est l'origine et la source.

Le 4 avril 1994

求正法門

功能本小術
大法是根本

一九九四年四月二日



Obtenir la Loi

Cultiver véritablement Dafa,
Seul cela est important.
S'assimiler à Dafa,
Un jour c'est sûr on réussira.

Le 7 juillet 1994

得法

真修大法
唯此為大
同化大法
它年必成

一九九四年七月七日



Affinité

Le grand Éveillé a le cœur encore plus clair,
Pour obtenir la Loi, il vient dans ce monde.
Des milliers et des milliers d'années ont passé,
L'affinité arrive, la Loi est accomplie.

Le 27 août 1994

緣

大覺心更明
得法世間行
悠悠數千載
緣到法已成

一九九四年八月二十七日



Accomplir un vœu

Venir dans ce monde avec le même vœu,
Obtenir la Loi en premier.
Un jour partir en volant vers le ciel,
Libre dans la Loi infinie.

Le 27 août 1994

了願

同心來世間
得法已在先
它日飛天去
自在法無邊

一九九四年八月二十七日



Assister la Loi

Émettre le vœu de sauver les êtres,
Assister le Maître, agir dans ce monde ;
M'aider à tourner la Roue de la Loi,
La Loi accomplie, parcourir le Ciel et la Terre*³.

Le 28 août 1994

助 法

發心度眾生
助師世間行
協吾轉法輪
法成天地行

一九九四年八月二十八日



Cause et effet

Ce n'est pas que le chemin de la cultivation soit difficile,
C'est le karma vie après vie qui empêche ;
Raffermir la volonté, éliminer le karma, cultiver le xinxing,
Pour toujours garder le corps humain, c'est le bouddha vénérable.

Le 15 septembre 1994

因果

非是修行路上苦
生生世世業力阻
橫心消業修心性
永得人身是佛祖

一九九四年九月十五日



Cultiver dans l'égarement

Il est difficile pour l'homme ordinaire de connaître l'amertume de la
cultivation et pratique,

Il prend la lutte et la compétition pour du bonheur ;

Cultiver jusqu'à ne pas laisser un seul attachement,

L'amertume passe, la douceur arrive, c'est le bonheur véritable.

Le 15 septembre 1994

迷中修

常人難知修煉苦

爭爭鬥鬥當作福

修得執著無一漏

苦去甘來是真福

一九九四年九月十五日



Cultiver réellement

Apprendre la Loi, obtenir la Loi,
Comparer l'étude, comparer la cultivation,
Pour chaque chose on se réfère à la Loi,
Arriver à faire ainsi, c'est la cultivation.

Le 7 octobre 1994

實修

學法得法
比學比修
事事對照
做到是修

一九九四年十月七日



La Loi de Bouddha est harmonie

Transmettre largement la Grande Loi,
Donner le salut aux hommes pour qu'ils sortent des cinq éléments ;
Persévérer avec la volonté de cultiver et pratiquer,
Atteindre la plénitude parfaite, transcender les Trois Mondes.

Le 15 octobre 1994

佛法圓容

廣傳大法
度人出五行
恒心修煉
圓滿超三界

一九九四年十月十五日



Donner de nouveau le salut

Le Falun tourne pour toujours, donnant le salut aux êtres,
Étudier la Loi, obtenir la Loi, cultiver le Xinxing ;
Au moment de la fin de la Loi, la roue tourne de nouveau,
Le cœur de ceux qui sont prédestinés est illuminé par la Loi.

Le 27 décembre 1994

再度

法輪常轉度眾生
學法得法修心性
末法之時輪再轉
有緣之士心法明

一九九四年十二月二十七日



Cultivation authentique

Avec Zhen Shan Ren dans le cœur,
Réussir dans le Falun Dafa ;
Cultiver le xinxing à chaque instant,
La plénitude parfaite - infiniment merveilleux.

Le 27 décembre 1994

真修

心存真善忍
法輪大法成
時時修心性
圓滿妙無窮

一九九四年十二月二十七日



Assimilation et plénitude parfaite

Dans l'univers immense et sombre,
Un halo de lumière dorée.
L'Éveillé descend dans ce monde,
Le Ciel et la Terre se tournent vers lui.

同化圓滿

乾坤茫茫
一輪金光
覺者下世
天地同向



L'univers clair et lumineux,
Assimile la lumière de la Loi.
Atteindre la plénitude parfaite, voler et s'élever,
Retourner ensemble aux paradis célestes.

Le 31 décembre 1994

宇宙朗朗
同化法光
圓滿飛升
同回天堂

一九九四年十二月三十一日



Dafa perce le brouillard de l'illusion

Dix mille choses du lointain passé défilent devant les yeux comme un nuage de fumée,
Fascinant le cœur des hommes ordinaires.
Pour qui existent le Ciel et la Terre immenses et vastes,
Déconcertant l'intelligence de tous les êtres.

Le 27 janvier 1995

大法破迷

悠悠萬事過眼煙雲
迷住常人心
茫茫天地為何而生
難倒眾生智

一九九五年一月二十七日



Bondir hors des Trois Mondes

Sans garder dans le cœur l'amertume ou la joie des gens ordinaires -

c'est un pratiquant

Sans s'attacher au gain et à la perte dans ce monde -

c'est un Arhat

Mai 1995

跳出三界

不記常人苦樂

乃修煉者

不執於世間得失

羅漢也

一九九五年五月



Visite au temple suspendu dans les airs⁴

Au milieu d'un précipice de mille pieds, un temple est suspendu,
Transmettant immensément la Grande Loi, il est rare de trouver un
moment de repos ;
Dans cette vie, se promener de nouveau au temple ancien au bord du
précipice,
Un jour, une fois la Loi rectifiée, la Grande Loi sera transmise dans dix
mille temples.

Le 11 juin 1995

遊懸空寺

百丈山崖寺中懸
洪傳大法難得閒
今生重遊古崖寺
它日法正萬寺傳

一九九五年六月十一日



Visite au mont Heng⁵

Où est le Tao dans ces montagnes éternelles et ces pics entourés de nuages ?

Les touristes arrivent au temple ancien hors du temps.

Les gens ordinaires ignorent le merveilleux du mystère,

Utilisant le temple ancien pour des profits malhonnêtes.

Le 11 juin 1995

遊恒山

山恒雲嶺道何在

古觀悠悠遊客來

常人不知玄中妙

利用古廟發黑財

一九九五年六月十一日



Discerner clairement

Le Bouddha vient et agit dans ce monde,
Les gens ordinaires sont dans l'égarement, ils n'arrivent pas à se réveiller ;
Ceux qui sont venimeux causent même du tort au Bouddha,
On discerne déjà clairement le bon et le mauvais.

Le 26 juillet 1995

分明

佛來世中行
常人迷不醒
毒者甚害佛
善惡已分明

一九九五年七月二十六日



Visite au temple Nanhua⁶

La sérénité est si difficile à trouver en ce lieu pur du bouddhisme,
Les voies démoniaques et l'esprit pervers circulent en ces temps
troublés ;
Plus le lieu est renommé, plus les démons sont nombreux,
Le tapage des marchands et de la foule se mêlent au bruit des pétards.

Le 15 août 1995

遊南華寺

佛門淨地難清靜
魔道邪心亂世行
越是名勝魔越多
人雜叫賣鞭炮鳴

一九九五年八月十五日



Se cultiver

Dafa se répand à grande échelle
Combien de personnes peuvent l'obtenir
Dans ce monde, toutes sortes d'affaires compliquées et de brouilles,
l'une après l'autre
Entre maintes occupations, on peut se cultiver
Une fois que la fumée et les nuages se sont dispersés
On réalise alors qu'on a obtenu le Tao véritable

Le 6 octobre 1995

自修

大法洪揚
幾人能得
世間繁事重重
百忙之間可自修
它日煙雲一過
方知真道已得

一九九五年十月六日



Contempler avec sérénité

Après avoir cultivé sereinement dans un moment de repos, je
contemple les immortels,
Ils manifestent chacun leur pouvoir divin de centaines et de milliers
d'années ;
Le cœur de l'homme s'est changé en démon, le monde n'est plus le
même,
Les divinités ne donnent plus le salut, attendant la fin des tribulations.

Le 16 octobre 1995

靜 觀

靜修閒來看神仙
各顯神通千百年
人心魔變世不同
眾神不度待劫完

一九九五年十月十六日



Immensité

Le firmament est infiniment lointain,
Une seule pensée, il se déplace là devant les yeux ;
L'univers est infiniment grand,
Le Falun tourne dans le Ciel et sur la Terre.

Le 9 novembre 1995

洪

蒼穹無限遠
移念到眼前
乾坤無限大
法輪天地旋

一九九五年十一月九日



Dominer le Ciel et la Terre

Le Ciel est si grand, au-delà du Ciel il y a encore le Ciel
Tous avec un soleil et une lune, couche après couche, remplissant le
firmament
La Terre est si vaste, là où il y a le Ciel il y a la Terre
Ensemble ils donnent vie aux dix mille créatures si nombreuses partout
dans l'univers

Le 10 novembre 1995

主掌天地

天之大有天上有天
同有日月層層滿蒼宇
地之廣有天有地
共生萬物芸芸遍乾坤

一九九五年十一月十日



Différence entre l'homme et l'Éveillé

Qu'est-ce qu'un être humain ? Sentiments et désirs emplissent le corps.

Qu'est-ce qu'une divinité ? Sans état d'esprit humain.

Qu'est-ce qu'un Bouddha ? Bienveillance et vertu colossales.

Qu'est-ce qu'un Tao ? Un homme véritable, pur et tranquille.

Le 10 novembre 1995

人覺之分

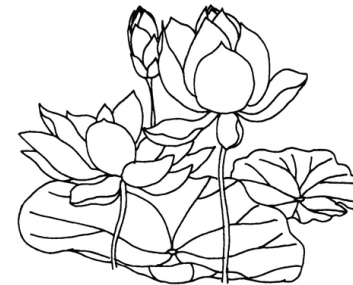
何為人 情慾滿身

何為神 人心無存

何為佛 善德巨在

何為道 清靜真人

一九九五年十一月十日



Entre homme et mauvais esprits

Renards, belettes, fantômes et serpents perturbent ce monde,
Dans une atmosphère pestilentielle ils font de la sorcellerie ;
Sans maître et sans avoir cultivé ils se déclarent grand maître,
Folie et délire pendant vingt ans.

Le 11 novembre 1995

人妖之間

狐黃白柳亂世間
烏煙瘴氣跳大仙
無師無修稱大師
癡癡狂狂二十年

一九九五年十一月十一日



Là-haut il fait incroyablement froid

L'esprit occupé par toutes les affaires du monde humain,

Le cœur chargé de toute la souffrance du Ciel.

Vers qui se tourner pour parler ?

Là-haut, il fait encore plus froid.

Le 11 novembre 1995

高處不勝寒

操盡人間事

勞心天上苦

有言訴於誰

更寒在高處

一九九五年十一月十一日



Le grand Éveillé

Ayant traversé toutes sortes de souffrances,
Foulant des deux pieds des démons par milliers ;
La main dressée ébranle l'univers,
Un bouddha colossal se dresse dans le Ciel.

Le 12 novembre 1995

大覺

歷盡萬般苦
兩腳踏千魔
立掌乾坤震
橫空立巨佛

一九九五年十一月十二日



L'employé et la cultivation de bouddha

Depuis deux mille cinq cents ans, les préceptes bouddhistes sont transmis,

Abandonner d'abord le renom et le gain, cultiver ensuite dans la souffrance ;

Aujourd'hui les moines reçoivent un salaire,

Pour ce travail on a même un uniforme.

Le 25 décembre 1995

打工與修佛

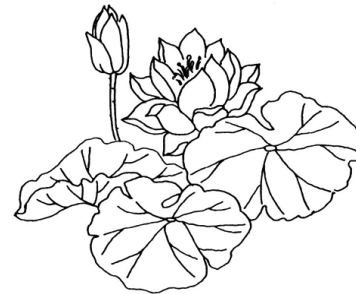
佛教傳戒二千五

名利先去再修苦

今日和尚發工資

上班還有工作服

一九九五年十二月二十五日



Après le kalpa

Toute la lie est éliminée dans l'extrêmement petit comme dans
l'extrêmement grand,
Dans les dix directions, de l'extrêmement grand à l'extrêmement petit,
voir le firmament ;
Le ciel est clair, le corps transparent, l'univers rectifié,
L'immense kalpa a passé, l'univers brille.

Le 2 janvier 1996

劫 後

絕微絕洪敗物平
洪微十方看蒼穹
天清體透乾坤正
兆劫已過宙宇明

一九九六年一月二日



Égarement - Mystère

Une multitude de vies remplissent le firmament,
À chaque couche il y a le Ciel et la Terre.
Le paysage est merveilleux et magnifique à l'infini,
Pris dans l'égarement les gens de ce monde ne se réveillent pas.

迷

芸芸眾生滿蒼宇
層層有天皆有地
奇景妙無窮
世人迷不醒



Vouloir voir cela n'est pas chose facile,
La cultivation c'est comme escalader une échelle.
Pour percer le mystère il faut être là-haut,
La splendeur de la scène est difficile à décrire.

Le 3 janvier 1996

想見談何易
修行如蹬梯
破迷在高處
壯觀妙難訴

一九九六年一月三日



Des changements démoniaques

Les changements dans les phénomènes célestes sont si grands,
Les gens de ce monde manquent de pensées bienveillantes.
Le cœur de l'homme est hors de contrôle, la nature de démon se manifeste,
Catastrophes et malheurs humains, chagrin et rancœur.

魔 變

天象大變

世人無善念

人心失控魔性顯

天災人禍憂怨



Chacun voit l'autre comme un ennemi,
Rien ne s'accorde avec leur souhait.
Comment l'homme de ce monde peut-il en savoir la raison,
Les pratiquants peuvent savoir la réponse de l'énigme.

Le 4 janvier 1996

人人相見如敵
事事都難如意
世人怎知何故
修道者可知迷

一九九六年一月四日



Dans la Voie

Être ici mais le cœur est ailleurs

Pas de conflit avec le monde

Voir sans regarder

Pas d'égarement aucun trouble

Entendre sans écouter

Le cœur difficilement perturbé

道中

心不在焉

與世無爭

視而不見

不迷不惑

聽而不聞

難亂其心



Manger sans savourer

La bouche coupée de l'attachement

Agir sans esprit de recherche

Être constamment dans la Voie

Calme sans penser

Pouvoir voir le mystérieux et le merveilleux.

Le 4 janvier 1996

食而不味
口斷執著
做而不求
常居道中
靜而不思
玄妙可見

一九九六年一月四日



Vertu majestueuse

Dafa ne quitte pas le corps,
Le cœur rempli de Zhen Shan Ren ;
Dans ce monde un grand Arhat,
Pour les divinités et les démons, pleine crainte respectueuse.

Le 6 janvier 1996

威 德

大法不離身
心存真善忍
世間大羅漢
神鬼懼十分

一九九六年一月六日



Le Seigneur des bouddhas

Qui connaît l'immensité du Ciel et de la Terre ?

La Voie lactée est sous ses pieds.

Combien lointain est l'univers ?

La roue qui tourne est dans sa main.

Le 6 janvier 1996

佛主

誰知天地大

銀河在腳下

乾坤有多遠

轉輪手中拿

一九九六年一月六日



Le monde du Falun

Beau et merveilleux au-delà de toute expression,
Lumière et couleurs éblouissent les yeux ;

法輪世界

美妙窮盡語難訴
光彩萬千耀雙目



Le monde des bouddhas, terre sacrée, empli de bonheur et de longévité,
Le monde du Falun se trouve tout en haut.

Le 23 janvier 1996

佛國聖地福壽全
法輪世界在高處

一九九六年一月二十三日



Affinité, retourner au Fruit sacré

Pendant ô combien d'années chercher le Maître,
Un jour le voir en personne,
Obtenir la Loi, cultiver pour retourner,
Atteindre la plénitude parfaite, rentrer en suivant le Maître.

Le 23 janvier 1996

緣歸聖果

尋師幾多年
一朝親得見
得法往回修
圓滿隨師還

一九九六年一月二十三日



Visite au temple du mont Xiangtang⁷

Le soleil et la lune tournent chacun leur tour,
L'univers est la roue qui tourne,
Un claquement de doigts, deux cents ans ont passé,
Il ne reste rien de l'ancien Xiangtang.

Le 6 mars 1996

遊響堂山寺

日月輪流轉
乾坤是轉輪
拈指二百年
響堂舊無存

一九九六年三月六日



Escalader le Mont Tai⁸

Escalader les marches escarpées du chemin aux mille pieds,
Qui serpente, étroit et abrupt, faire un pas pour monter est difficile ;
Jeter un coup d'œil en arrière, c'est comme voir la cultivation de la Loi
Juste,
S'arrêter à mi-ciel il est difficile d'être sauvé.

登泰山

攀上高階千尺路
盤回立陡難起步
回首如看修正法
停於半天難得度



Alors persévérez et levez cette jambe de plomb,
Endurez la douleur, soyez diligent et débarrassez-vous des
attachements ;
Disciples de Dafa, vous êtes des dizaines et des dizaines de millions,
Accomplir le gong, atteindre la plénitude parfaite, être tout là-haut.

Le 15 avril 1996

恒心舉足萬斤腿
忍苦精進去執著
大法弟子千百萬
功成圓滿在高處

一九九六年四月十五日



Plénitude parfaite, accomplissement du gong

Par la cultivation, se débarrasser du renom, du gain et du sentiment,
Atteindre la plénitude parfaite, monter au firmament,
Regarder le monde avec compassion,
Seulement alors se réveiller de l'illusion.

Le 21 avril 1996

圓滿功成

修去名利情
圓滿上蒼穹
慈悲看世界
方從迷中醒

一九九六年四月二十一日



Tai Ji

Zhang San Feng, homme véritable sans égal,
Entre Ciel et Terre, grande Voie sans rivale,
Les postérités troublent la Loi de la boxe pour le renom,
Modifient mon Tai Ji, salissent mon nom.

Le premier juillet 1996

太極

真人蓋世張三豐
大道無敵天地行
後世為名亂拳法
改吾太極壞吾名

一九九六年七月一日



Sauver avec peine et ardeur

Avant que le danger arrive, conduire le bateau de la Loi,
Difficultés et dangers par centaines de millions, barrage après barrage,
Brisé en morceaux, éparpillé, portant l'univers,
Après un rêve de dix mille ans, enfin accoster.

Le 23 septembre 1996

苦 度

危難來前駕法船
億萬艱險重重攔
支離破碎載乾坤
一夢萬年終靠岸

一九九六年九月二十三日



Dégénérescence

Le Yin et le Yang sont suspendus en ordre inverse,
Le cœur des gens dans ce monde a dégénéré,
Diabes et monstres partout sur terre,
Les êtres humains sont très loin de la Voie.

Le 26 septembre 1996

變異

陰陽倒懸
世人心變
鬼獸遍地
人離道遠

一九九六年九月二十六日



Sauver les êtres à grande échelle

Abandonner le cœur des gens ordinaires
Obtenir la Loi, être déjà une divinité
Bondir hors des Trois Mondes
Monter au ciel, un corps de bouddha pour véhicule

Le 16 octobre 1996

廣度眾生

放下常人心
得法即是神
跳出三界外
登天乘佛身

一九九六年十月十六日



Le cœur clair

Pour aider le Maître, propager la Loi à grande échelle et sauver tous les êtres,

Aller aux quatre coins des océans à la recherche du soutra, monter sur le bateau de la Loi,

Dans ce monde empoisonné par les dix péchés⁹, transmettre la Grande Loi,

Tourner le Falun, l'univers est rectifié.

Le 16 octobre 1996 à Atlanta

心明

為師洪法度眾生

四海取經法船蹬

十惡毒世傳大法

轉動法輪乾坤正

一九九六年十月十六日

於亞特蘭大



Imperturbable au milieu des tribulations

La Loi juste est transmise,
Difficultés sur difficultés.
Dix mille démons font entrave,
Dangers au milieu des dangers.

Le 22 décembre 1996

難中不亂

正法傳
難上加難
萬魔攔
險中有險

一九九六年十二月二十二日



La fin de la Loi

Les hommes de ce monde manquent d'humanité,
Même les divinités ont perdu leur divinité,
Dans le monde humain le Tao n'existe plus,
Comment la pensée droite pourrait-elle exister.

Le 22 décembre 1996

末法

世人不仁
神也不神
人間無道
正念何存

一九九六年十二月二十二日



Abandonner les attachements

Dans ce monde tous les hommes sont perdus,
Attachés au renom et au profit,
Les hommes des temps anciens, sincères et bienveillants,
Avec un cœur paisible, comblés de bonheur et de longévité.

Le 25 décembre 1996

放下執著

世間人都迷
執著名與利
古人誠而善
心靜福壽齊

一九九六年十二月二十五日



Agir avec intention

Construire les temples, vénérer les dieux, que d'occupations,
Sans savoir que ces choses intentionnelles ne servent à rien ;
Ignorant et perdu dans l'illusion, rêver du chemin vers le paradis de
l'Ouest,
C'est marcher dans la nuit en tâtonnant aveuglément pour pêcher la lune
dans l'eau.

Le 28 mars 1997

有為

建廟拜神事真忙
豈知有為空一場
愚迷妄想西天路
瞎摸夜走撈月亮

一九九七年三月二十八日



Visite au temple de Yue Fei¹⁰

Histoire héroïque et tragique emportée par le courant,
Âme noble et fidèle demeurée en ce monde ;

遊岳飛廟

悲壯歷史流水去
浩氣忠魂留世間



Le temple oublié du temps rappelle la tristesse,
Seul son cœur loyal illumine les générations futures.

Le 11 septembre 1997 à Tangyin

千古遺廟酸心處
只有丹心照後人

一九九七年九月十一日於湯陰



Visite au pays natal

La pluie d'automne incessante coule comme des larmes,
Le bruit des gouttes rend le cœur triste et chagrin ;
Au pays natal, il n'y a plus les gens d'autrefois,
Mon village a été détruit maintes fois.

訪故里

秋雨綿似淚
涕涕酸心肺
鄉裏無故人
家莊幾度廢



Huit cents automnes sont venus et ont passé,
Qui peut encore savoir qui je suis ;
La tête inclinée, quelques poignées d'encens,
La fumée se dirige vers les vieilles connaissances ;
Tourner le dos, le vœu réalisé,
Revenir apporter le salut à tous pour rentrer.

Le 11 septembre 1997 au pays natal de Yue Fei

來去八百秋
誰知吾又誰
低頭幾炷香
煙向故人飛
回身心願了
再來度眾歸

一九九七年九月十一日
於岳飛故里



Visite au tombeau de la dynastie Qing situé à l'est¹¹

Trois cents ans ont coulé comme de l'eau,
Palais anciens, tombeaux à l'abandon, de l'automne plein les yeux ;
Qui peut savoir qu'aujourd'hui viendrai à nouveau dans ce monde,
Un jour la Loi, avec la rectification, demeure pour toujours.

Le 26 octobre 1997 au tombeau de l'empereur Kangxi

遊清東陵

三百歲月似水流
舊殿荒冢滿目秋
誰知今日又來世
它日法正萬古留

一九九七年十月二十六日
於康熙陵



Le bien et le mal sont déjà évidents

Les êtres tournent en démons, tribulations sans fin,
La Grande Loi apporte le salut dans ce monde chaotique ;
Sans distinguer la droiture et la perversité, ils calomnient la Loi céleste,
Les individus coupables de tous les crimes attendent le vent d'automne.

Le 16 novembre 1997

善惡已明

眾生魔變災無窮
大法救度亂世中
正邪不分謗天法
十惡之徒等秋風

一九九七年十一月十五日



Visite au lac du Soleil et de la Lune¹²

Un lac rempli d'eau cristalline,
Reflétant brumes et nuages empourprés,
Ici dans ce monde chaotique,
Ce n'est pas facile d'être seul avec beauté.

Le 17 novembre 1997

遊日月潭

一潭明湖水
煙霞映幾輝
身在亂世中
難得獨自美

一九九七年十一月十七日



Souvenirs de Chang'an¹³

Les monts et les rivières de la plaine Qin ont changé,
La cité de Chang'an demeure sous terre.
L'époque de la prospérité et les dynasties célestes s'en sont allées,
Des milliers de printemps ont passé en un clin d'œil.
Où peut-on trouver l'empereur Taizong,
La Grande Loi sauve les hommes de Tang.

Le 22 novembre 1997

憶長安

秦川山水變
長安土下存
盛世天朝去
轉眼千百春
何處尋太宗
大法度唐人

一九九七年十一月二十二日



Apaiser le cœur

L'affinité prédestinée est déjà nouée,
Cultiver dans la Loi,
Lire davantage le livre,
La plénitude parfaite est proche.

Le 27 janvier 1998

安心

緣已結
法在修
多看書
圓滿近

一九九八年一月二十七日



Regarder en arrière

Lointaines affaires à travers les âges,
Ont façonné les hommes dans l'illusion ;
On parle de leur grande sagesse,
Tous manient le Ciel et la Terre dans le sentiment.

Le 19 février 1998

回首

悠悠萬古事
造就迷中人
誰言智慧大
情中舞乾坤

一九九八年二月十九日



Les dix péchés du monde

Dépourvu de pensée bienveillante -

Chaque homme considère son prochain comme un ennemi.

Détruire la tradition -

La culture devient décadente.

Homosexualité, lubricité -

Le cœur sombre transformé en démon.

Encourager le jeu et la drogue -

Faire tout ce qu'on a envie.

Libération sexuelle -

Cela conduit vers la perversité.

世界十惡

人無善念 人人為敵

破壞傳統 文化頹廢

同性慾亂 心暗魔變

興賭興毒 隨心所欲

開放性亂 導向邪惡



La mafia fait ingérence dans les partis -

Les politiciens et les bandits sont une seule et même famille.

Agir selon ses propres décisions, créer du désordre parmi le peuple -

S'opposer au Ciel et trahir le Tao.

Croire aveuglément dans la science -

Faire dégénérer l'humanité.

Glorifier la violence -

Aimer l'audace et lutter féroce.

Les religions tournent dans un sens pervers -

Des marchands et des politiciens.

Le 7 juillet 1998

黑幫亂黨	政匪一家
自主亂民	逆天叛道
迷信科學	變異人類
吹崇暴力	好勇鬥狠
宗教邪變	錢客政客

一九九八年七月七日



Visite au point de passage Yanmen¹⁴

Monter au point de passage Yanmen,
Déferlement dans les profondeurs de mon cœur.
Le chemin vieux de milliers d'années est encore là,
À l'intérieur, la fumée du passé s'en est allée.

遊雁門關

踏上雁門關
隱隱胸內翻
千年古道在
關中無故煙



Yanzhao est parti en cravachant son cheval,
Vents et nuages, déjà mille ans ont passé.
Regarder au loin depuis le passage,
Dafa est dans la plaine centrale.

Le 10 août 1998 au point de passage de Yanmen

延昭揮馬去
風雲逝一千
舉目望關下
大法在中原

一九九八年八月十日於雁門關



Assimilation

Avec les Écritures il cultive son cœur,
Avec les exercices il forge son corps ;
Un jour la plénitude parfaite,
Zhen Shan Ren est en lui.

Le 18 novembre 1992
révisé en août 1998

同化

經修其心
功煉其身
它日圓滿
真善忍存

一九九二年十一月十八日

一九九八年八月修改



Nouvelle naissance

La Loi juste est transmise,
Dix mille démons font entrave,
Sauver les êtres,
Changer de conceptions,
Ce qui est pourri est éliminé,
Lumière et éclat apparaissent.

Le 7 septembre 1998

新 生

正法傳
萬魔攔
度眾生
觀念轉
敗物滅
光明顯

一九九八年九月七日



Rire

Je ris – les êtres s'éveillent

Je ris – la Grande Loi est transmise

Je ris – le bateau du salut lève l'ancre

Je ris – les êtres ont de l'espoir

Le 16 novembre 1998

笑

我笑 眾生覺悟

我笑 大法開傳

我笑 渡船起航

我笑 眾生有望

一九九八年十一月十六日



NOTES

¹ Ndt : Les trois points de la première ligne représentent le caractère chinois 乎 (hu), il suggère un questionnement sur soi, ou l'insertion de doute. Les trois points de la seconde ligne représentent le caractère chinois 兮 (xi), il suggère une pause pour réfléchir ou pour une autoréflexion.

² Ndt : Les « Trois Religions » se réfèrent aux trois religions chinoises qui sont le bouddhisme, le taoïsme et le confucianisme.

³ Ndt : Ce vers peut également se traduire comme « La Loi accomplie, le Ciel et la Terre vont bien. »

⁴ Ndt : Le temple suspendu dans les airs, Xuan Kong Si, a été construit par un moine il y a 1 400 ans sur une falaise abrupte des monts Heng à environ 50 miles (80km) de Datong dans la province du Shanxi. Il y a des bâtiments à plusieurs étages et on dirait qu'ils ne reposent que sur des poutres en bois.

⁵ Ndt : Heng signifie immuable, permanent, durable, persévérant, constant. Les monts Heng sont situés dans la partie nord de la province du Shanxi et nord-est de la province du Hebei, ils sont parmi les cinq montagnes sacrées de Chine.

⁶ Ndt : Le temple Nanhua (ou Chine du Sud) est situé dans la province du Guangdong. C'est là qu'habitait Hui Neng, le sixième patriarche. Ce temple est vieux de plus de 1 500 ans.

⁷ Ndt : Le temple du mont Xiangtang se situe près de Handan dans la province du Hebei, il est connu pour ses nombreuses stèles gravées de soutras bouddhistes.

⁸ Ndt : Le mont Tai est l'une des cinq montagnes sacrées de Chine. Il se trouve dans la province du Shandong, c'était un lieu de rites pour les empereurs.

⁹ Ndt : Se référer au poème « Les dix péchés du monde » du 7 juillet 1998.

¹⁰ Ndt : Yue Fei (1103-1142) est un héros très célèbre de la dynastie des Song du Sud. Il est connu pour son courage et son patriotisme et a défendu la Chine contre les envahisseurs du Nord.

¹¹ Ndt : Le tombeau de la dynastie des Qing est situé à l'est de la cité impériale à Pékin, en banlieue, dans le canton de Zunhua, province du Hebei. C'est le site des tombeaux de cinq empereurs de la dynastie des Qing.

¹² Ndt : Ce lac se trouve à Taïwan, c'est l'un des huit points touristiques les plus connus et le seul lac naturel de l'île.

¹³ Ndt : Situé dans la ville actuelle de Xi'an, Chang'an (« Paix éternelle ») a été la capitale d'une dizaine de dynasties et un important centre économique, politique et culturel. Chang'an est située au centre de la plaine Qin, berceau de la civilisation chinoise. Taizong (626-649) fut un empereur très respecté, il établit la dynastie la plus prospère, influente et riche culturellement. Tang fait référence à la dynastie des Tang (618-907), terme souvent utilisé pour le peuple chinois.

¹⁴ Ndt : Le point de passage Yanmen est un endroit stratégique important sur la Grande Muraille de Chine, il fut le lieu de nombreuses batailles. Yanzhao (Yang Yanzhao 958-1014) fut un héros et un général de la dynastie des Song du Nord. Il est mort lors d'une bataille contre des envahisseurs du Nord. La plaine centrale fait référence à la vallée du Fleuve Jaune, la plaine centrale de la Chine et par extension fait allusion à la Chine en entier.